Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powstrzymywał Go mówiąc: Ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym, i Ty przychodzisz do mnie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jan powstrzymywał Go mówiąc ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym a Ty przychodzisz do mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan jednak powstrzymywał Go, mówiąc: To ja mam potrzebę być ochrzczony przez Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jan powstrzymywał go mówiąc: Ja potrzebę mam przez ciebie być zanurzonym i ty przychodzisz do mnie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jan powstrzymywał Go mówiąc ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym a Ty przychodzisz do mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan jednak próbował Go powstrzymać. To raczej ja powinienem być ochrzczony przez Ciebie — przekonywał — a Ty przychodzisz do mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jan powstrzymywał go, mówiąc: Ja potrzebuję być ochrzczonym przez ciebie, a ty przychodzisz do mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Jan bardzo zabraniał, mówiąc: Ja potrzebuję, abym był ochrzczony od ciebie, a ty idziesz do mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jan mu nie dopuszczał, mówiąc: Ja mam być ochrzczon od ciebie, a ty idziesz do mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jan powstrzymywał Go, mówiąc: To ja potrzebuję chrztu od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jan odmawiał mu, mówiąc: Ja potrzebuję chrztu od ciebie, a ty przychodzisz do mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan jednak nie chciał do tego dopuścić. Mówił: To ja potrzebuję chrztu od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jan wzbraniał się, mówiąc: „To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan jednak bronił Mu tego, mówiąc: „To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Jan nie chciał tego zrobić i zapytał: - Dlaczego do mnie przychodzisz? To raczej ty powinieneś mnie ochrzcić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jan wzbraniał się, mówiąc: - To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван же стримував Його, кажучи: Це мені потрібно від тебе хреститися, а Ти йдеш до мене? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Ioannes na wskroś przeszkadzając powstrzymywał go powiadając: Ja potrzebę mam pod przewodnictwem twoim zostać zanurzonym, i ty przychodzisz istotnie do mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jan powstrzymywał go, mówiąc: Ja potrzebuję, abyś mnie zanurzył, a ty przychodzisz do mnie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jochanan próbował Go powstrzymać: "Ty przychodzisz do mnie? To ja powinienem być zanurzony przez Ciebie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ten próbował go powstrzymać, mówiąc: ”To ja potrzebuję być ochrzczony przez ciebie, a ty przychodzisz do mnie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz ten sprzeciwiał się: —To ja powinienem być zanurzony przez Ciebie! A Ty przychodzisz po chrzest do mnie? |